

学校心臓検診問診票 Questionário para o exame de eletrocardiograma

Escola _____ 学校 _____

学年 Série	クラス Classe	番号 Número	性別 Sexo	男 M	女 F
児童名 Nome do aluno		(ひらがなで書きなさい Escrever em Hiragana)			

保護者の方々へのお願い

Pedido aos Srs. Pais ou Responsáveis:

子どもたちが楽しく意義のある学校生活を送るために、健康診断の一環として心臓検診を実施いたしております。この問診票は、心臓検診のためにとっても重要なものですので、不明な点は学校の先生や医師に相談していただいたうえ、できるだけ正確にご記入ください。

É necessário ter uma boa saúde para que sua criança possa desfrutar de dias felizes na escola. Nas escolas do Japão são realizados vários exames para conhecer o estado de saúde dos alunos. E o exame de coração é o mais valorizado pela sua importância.

O quadro biológico é um dado muito importante para o médico se informar a respeito da saúde do paciente. Caso tenha dúvidas, entre em contato com a escola ou com um médico.

下記の質問事項(1~4)のあてはまるところを で囲んでその内容にお答えください。

Favor marcar com um círculo a resposta mais adequada e responder as perguntas necessárias.

Q.1 いままでに心臓に関して、問題(心雑音、不整脈、心電図異常など)を指摘されたことがありますか。 Já foi informado pelo médico que sofre do coração (sopro, arritmia cardíaca, anormalidades no eletrocardiograma, etc.)?	はい Sim	いいえ Não
---	-----------	------------

「はい」と答えた人は以下の項目の質問に答えてください。

As pessoas que responderam "Sim", favor responder as perguntas A,B,C,D.

A 心臓に関する異常について、いつ、どこで言われましたか。

Quando e em que hospital foi informado sobre o problema?

_____ 才 _____ 月 _____ ところで(病・医院名 _____)
 Idade: anos _____ meses _____ Nome do hospital _____
 (検診 _____ 年生のとき _____)
 Em que série estava? _____ série

B 異常の内容については何と言われましたか。あてはまるものに をつけてください。

Qual era o problema? Marque com um círculo.

- 先天性心臓病 (病名) _____
Doença cardíaca congênita(de nascença) nome da doença
- 心臓弁膜症 (病名) _____
Problema na válvula nome da doença
- 心筋症
Problema no miocárdio
- 心臓肥大 (病名) _____
Hipertrofia cardíaca nome da doença
- 不整脈(脈がみだれる) (病名) _____
Arritmia cardíaca(contração irregular) nome da doença
- 心電図異常 (病名) _____
Anormalidade no eletrocardiograma nome da doença
- 心雑音(音がにごっている) (病名) _____
Sopro (Ruído no coração) nome da doença

- 8 リウマチ性疾患
Doenças reumáticas
- 9 その他 (病名) _____
Outros nome da doença
- 10 内容についてはわからない
Não sei qual era o problema.

C 今までに受けた検査のなかであてはまるものがあれば、 で囲んでください。

Circule os exames que foram feitos até hoje.

- 1 心電図 Eletrocardiograma
- 2 超音波(心エコー)検査 Exame de ultra-som
- 3 運動負荷テスト Teste de resistência cardíaca
- 4 心臓カテーテル検査 Exame de cateter do coração
- 5 その他(又は不明) Outros (não sabe)

D その後どうしていますか。(複数回答可)

O que fez após esses exames? (Responda todas as opções correspondentes)

- 1 精密検査の結果、心臓は悪くないと言われた。
Fez um exame minucioso e não encontrou anomalias.
いつ ____ 才 ____ ヶ月に どこで(病、医院名 _____)
Idade: anos meses nome do hospital
- 2 心臓の手術を受けた。
Fez cirurgia do coração _____
いつ ____ 才 ____ ヶ月に どこで(病、医院名 _____)
Idade: anos meses nome do hospital
- 3 定期検診や治療のため通院中である。
Está sob tratamento médico ou fazendo exames periódicos.
(病、医院名 _____)
nome do hospital
- 4 定期検診や治療が必要であると言われたが、その後受診していない。
Foi informado pelo médico a necessidade de fazer tratamento médico ou exames periódicos, porém não tomou as providências necessárias.
- 5 そのまま何もしていない。
Não fez nada.
- 6 心臓についての異常はなおったと言われた。
Foi informado pelo médico a necessidade de fazer tratamento médico ou exames periódicos, porém não tomou as providências necessárias.
いつ ____ 才 ____ ヶ月に どこで(病、医院名 _____)
Idade: anos meses nome do hospital
- 7 主治医から定期的な診察の必要はないと言われた。
Foi informado pelo médico que não há necessidade de fazer exames periódicos.
いつ ____ 才 ____ ヶ月に どこで(病、医院名 _____)
Idade: anos meses nome do hospital
- 8 その他 _____
Outros

Q.2 今まで医師から川崎病(疑いを含む)といわれたことがありますか。 Foi informado que sofria da doença de KAWASAKI ?	はい Sim	いいえ Não
---	-----------	------------

「はい」と答えた人は以下の項目の質問に答えてください。

As pessoas que responderam "Sim", favor responder as perguntas A,B,C,D.

「はい」と答えた人は以下の質問に教えてください。
As pessoas que responderam "Sim", favor responder as perguntas abaixo.

- その時の脈の数は1分間にいくつぐらいですか。
Quanto foi a pulsação por minuto durante esta ocasião? _____回ぐらい
pulsação por minuto
- どのくらい続きましたか。(_____秒、 _____分、 _____時間)
Durou quanto tempo? segundos minutos horas
- 他の症状(冷や汗、胸痛など)はありましたか。 はい いいえ
Nesta ocasião, sentiu outros sintomas como dores no peito ou suor frio? Sim Não

D 運動中に胸がしめつけられるように苦しくなる。 Sofre dores no peito quando está se movimentando?	はい Sim	いいえ Não
---	-----------	------------

「はい」と答えた人は、以下の質問に教えてください。
As pessoas que responderam "Sim", favor responder as perguntas abaixo.

- どのような運動中ですか。 _____
Que tipo de esportes ou exercícios estava fazendo?
- どのくらい続きますか。 _____分 _____秒ぐらい
Quanto tempo durou a dor? minutos segundos
- 運動すると必ず起こりますか。
Sempre aparece estes sintomas quando está se movimentando?
必ず Sempre
ときどき 月 _____回 年 _____回
Às vezes vezes por mês vezes por ano

E 気を失ったことがある。(交通事故など原因が明らかなものは除く) Já desmaiou alguma vez? (exceto desmaios provocados por acidentes de trânsito ou por causas evidentes, etc.)	はい Sim	いいえ Não
--	-----------	------------

「はい」と答えた人は、次の質問に教えてください。
As pessoas que responderam "Sim", favor responder as perguntas abaixo.

- 長時間立っていて、気持ちが悪くなり、気を失った。
Ficou muito tempo em pé, passou mal e desmaiou.
- 入浴後、気持ちが悪くなり、気を失った。
Depois do banho sentiu-se mal e em seguida desmaiou.
- _____の運動中に突然意識がなくなった。
Quando praticava: (nome do esporte) _____, desmaiou de repente.
- その他 _____
Outros _____

Q.4 家族や親戚のなかに心臓が原因で40歳以下で急死した人がいましたか。(事故死は除く)
Tem algum parente que faleceu antes dos 40 anos por doença cardíaca?
(com exceção de mortes por acidente)

はい いいえ
Sim Não

「はい」と答えた人はさしつかえなければ病名をご記入ください。
As pessoas que responderam "sim", caso não seja inconveniente, favor escreva o nome da doença.

(病名 Nome da doença _____)